



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

“TEMAS DE LA LÍRICA TRADICIONAL”

| |
|---|
| AUTORÍA TERESA PÉREZ CARRASCO |
| TEMÁTICA LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA |
| ETAPA BACHILLERATO |

Resumen.

El presente artículo se centra en la temática de la literatura tradicional, los temas que aparecen en las jarchas, las cantigas de amigo gallego-portuguesas, los villancicos y las chansons de femme francesas. El tema se centra en el amor puesto en boca de una MUJER que suele usar a la madre como interlocutora y que se expresa de numerosas formas distintas.

Palabras clave.

Literatura española.

Lírica tradicional.

Temas de las jarchas, canciones de amigo gallego-portuguesas, villancicos y chansons de femme francesas.

Objetivos que nos planteamos.

Objetivos generales de área.

- Aproximarse al conocimiento de muestras relevantes del patrimonio literario y valorarlo como un modo de simbolizar la experiencia individual y colectiva en diferentes contextos histórico-culturales. Entendemos el texto literario como vehículo de conocimiento y comprensión de nuestro pasado al ser un producto artístico de una determinada coyuntura histórica y social, de construcción de la propia personalidad al desarrollar un espíritu crítico y el criterio propio; y del mismo modo, el texto literario permite el disfrute y la satisfacción personal mediante la lectura.
- Utilizar la lengua eficazmente en la actividad escolar para buscar, seleccionar y procesar información y para analizar textos del ámbito académico. Al ser la lengua un instrumento fundamental para el posterior dominio de distintas habilidades en el alumno.
- Hacer de la lectura fuente de placer, de enriquecimiento personal y de conocimiento del mundo y consolidar hábitos lectores. Al ser la lectura un procedimiento de primer orden e imprescindible para el desarrollo de las habilidades de nuestros alumnos. Además, hemos de potenciar también la dimensión lúdica de la lectura y su capacidad para recrear otras épocas y comprender los rasgos de la contemporaneidad.
- Comprender textos literarios utilizando conocimientos básicos sobre las convenciones de cada género, los temas y motivos de la tradición literaria y los recursos estilísticos. La educación literaria



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

exige el dominio de una serie de competencias específicas, relacionadas con el uso literario de la lengua, que se han ido desarrollando desde la educación primaria hasta el bachillerato, y que sirven para la expresión de los sentimientos propios por parte de los alumnos.

- Utilizar la lengua para expresarse de forma coherente y adecuada en los diversos contextos de la actividad social y cultural, para tomar conciencia de los propios sentimientos e ideas y para controlar la propia conducta. Para que el alumno encuentre en el lenguaje una forma de comunicación y expresión personal, utilizando todos los instrumentos y técnicas que se le ofrecen.
- Comprender discursos orales y escritos en los diversos contextos de la actividad social y cultural. De forma que los alumnos sean capaces de asimilar información a partir de este documento escrito y a partir de situaciones comunicativas diversas, aumentando de este modo su caudal informativo y adquiriendo todo tipo de aprendizajes.

Objetivos didácticos.

Estudiar el lenguaje en los textos literarios.

Iniciar el estudio de la lírica tradicional.

Buscar el tema de una poesía tradicional.

Conocer y valorar la literatura tradicional.

Temas de la lírica tradicional.

1. Temas de las jarchas.

El tema de las jarchas es el amor puesto en boca de una MUJER que suele usar a la madre como interlocutora. Dentro de este tema podemos ver una serie de variaciones, aunque, por su escasez, las jarchas no abarcan todos los tipos de canciones amorosas, ni la variedad de temas que nos ofrece la lírica medieval hispánica o francesa, aunque incluyen suficientes tipos y asuntos como para no dejarnos en duda de que forman parte de idéntica tradición.

Recogeremos las distintas variaciones de los temas y los documentaremos con una serie de ejemplos, a través de los cuales podremos ver el papel de la mujer, ese amor puesto en boca de una muchacha. Los distintos temas que hemos recogido son:

- La queja amorosa de una muchacha enamorada:

Que farey, mamam?

¿Qué haré, madre?

Meu l-habib est' ad yana !

¡mi amigo está a la puerta!.

Que fareyu, o que serad de mihi, habibi? ¿Qué haré, o qué será de mí, amigo?

Non te tolgas de mihi !

¡no te apartes de mí!

Aman, aman, ya ?l-malih, gare

¡Piedad, piedad, el hermoso! Dime

pon que tu queris, bi ?llah, matere?

¿Por qué quieres por Dios, matarme?



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

- La muchacha es una amante activa que importuna a su amado:

| | |
|---|--|
| Meu sidi Ibrahim, ya tu omne dolge, vent' a mib de nohte; In non, si no queris, yireym? A tib. Gar me a ob legarte | Dueño mio Ibrahim, oh hombre dulce, vente a mí de noche Si no, si no quieres, Iréme a ti - !dime adónde !- a verte. |
|---|--|

- La muchacha aborrece al amado:

| | |
|--|--|
| Ya rabb, com vivreyu con este 'l-halaq, ya man qabl an yusallam yuhaddid bi 'l-firaqj | ¡Ay Señor! ¿Cómo podré vivir con este marruyero? ¡Ay de quien antes de saludar ya amenaza con irse! |
|--|--|

- Las canciones que la muchacha dirige a su confidente, donde se puede ver hasta donde llegan sus sentimientos:

| | |
|---|---|
| Non quero tener al'-iqd, ya mamama a mano hulla li. Cuell' albo verad fora meu sidi, non querid al-huli. | No quiero ponerme ningún collar, Madre/ me basta el vestido. Mi señor verá mi cuello blanco Y no querrá joyas. |
|---|---|

- La llamada al encuentro amoroso:

| | |
|--|--|
| !Alba de mew fogorej Alma de me-w ledore! Non estand' ar-raqibe esta nohte ker amore. | ¡Alba de mi fulgor! ¡Alma de mi alegría! No estando el espía, esta noche quiero amor. |
|--|--|

- El tema de la Pascua en relación con el amor:

Viene la Pascua, ay, aún sin él,
Lacerando mi corazón por él.

- El tema de la aurora con mezcla del insomnio:

| | |
|---|--|
| Non dormireyo, mamma, a rayo de manayana, ben abu-l-qasin, la faze de matrana. | No dormiré, madre. Al rayar la mañana, viene Abu-l-Qasim, Con su faz de aurora. |
|---|--|



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

- El tema del insomnio por la desazón amorosa:

Sepas, ya mew amore
kedo-me yo sin dormire.
¡Imsi ya, mi, habibi!

Has de saber, amor mío
Quédome yo sin dormir.
Ven ya, ven, amigo mío
No sé sobrellevar tu huir.

- El tema del alba:

¡Ay, corazón mío, que quieres
a liyorar buen amar ! / para llorar
Ojalá tuviese los ojos del mar!..

- El tema de la exaltación de la sensualidad del amado:

Si os bais, ya sidi,
'ante besar-os-e
la bokella hamra,
fermelya ka-l-wars

Si os vais, dueño mío,
mirad que antes he de besaros
la boquita roja,
bermeja como la cúrcuma.

El monólogo de mujer que nos presentan las jarchas gira en torno a unas cuantas vivencias emotivas, que salen directamente; la MUJER se expresa de forma abierta, sin segundas intenciones. Se encuentran en ellas lamentos de amor femeninos tan parecidos a las cantigas de amigo, a los villancicos y a las *chansons de femme*.

2. Temas de las cantigas de amigo gallego-portuguesa.

Como hemos dicho, las cantigas de amigo tratan el tema del amor puesto en boca de una MUJER. En estos poemas aparecen motivos folklóricos, la aparición de ciertos animales con un valor simbólico, probablemente ritual; los rasgos del paisaje que derivan de ritos, este paisaje que no es descrito por sí mismo, sino que cobra importancia en relación con el tema del amor y que también tiene un giro simbólico. Alrededor de este tema central, el tema del amor, los críticos han reagrupado las cantigas de amigo en varios subtemas:

- Las cantigas de romaria o canciones de peregrino. En ellas, la peregrinación de la joven a un santuario local es mero pretexto para el encuentro con su amante con un resultado feliz o desdichado. Las cantigas de romaria suelen apuntar a una tradición pagana de un ritual de fecundidad, relacionada con las peregrinaciones.

En la que ejemplificamos a continuación (compuesta por Meendinho en el siglo XIII) la muchacha está sola y aterrorizada frente a las olas bravías, escenario sembrado de peligros y que simboliza la pasión incontrolable:

Sedia m'eu na ermida de San Simion
e cercaron mi as ondas, que grandes son:
eu atendend'o meu amigo.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

Estando na ermida ant'o altar,
e cercaron-mi as ondas grandes do mar:
eu atendend'o meu amigo.

E cercaron-mi as ondas, que grandes son,
non ei y barqueiro, nen remador:
eu atendend'o meu amigo ...

Pondremos otro ejemplo de cantiga de romaria (esta vez de Pedro Viviaez), la romería es para las madres ocasión de culto; las hijas, en cambio, encuentran en ella una invitación a la danza ante sus amantes:

Pois nossas madres vam a San Simon
Nossos amigos todos lá iram
de Val de Prados candeas queimar,
por nos veer e andaremos nós
nós, as meninas, punhemos d'andar
bailand' ant' eles, fremosas, en cós,
con nossas madres, e elas enton
e nossas madres, pois que alá vanqueimen
candeas por nós e por si queimen candeas
por nós e por si e nós meninas, bailaremos si.
E nós, meninas, bailaremos si ...

- **La barcarola.** Mezcla de canciones de mar y de amor; un poema de esta clase puede pertenecer a más de una subcategoría: así sucede con la cantiga de romaria de Meendinho, que posee igualmente rasgos de barcarola (ejemplificada anteriormente):

Vi eu, mia madr' andar
as barcas e-no mar,
e moiro-me d'amor.

Foi eu, madre, veer
as barcas e-no ler,
E moiro-me d'amor ...

- **Las bailadas.** La asociación de la danza y del amor engendró las canciones de baile o bailadas. Las dos principales formas métricas de la canción tradicional de amor derivan de la danza; las bailadas hacen de la danza su propio tema. El poema de Pedro Viviaez, por ejemplo, combina por igual bailada y cantiga de romaria.

- **La alborada o poema del encuentro de amantes al amanecer.** En el que vamos a ejemplificar a continuación (poema del siglo XIII de Nuno Fernández Torneol) la alborada nos muestra a la joven en el abandono de su amante, quien ha destruido el paisaje simbólico del amor:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

Levad, amigo, que dormides as manhaas frias;
totalas aves do mundo d'amor dizian;
leda m'and'eu.

Levad, amigo, que dormid'e las frias manhaas;
totalas aves do mundo d'amor cantavan;
leda m'and'eu.

Totalas aves do mundo d'amor cantavan;
do meu amor e do voss'en ment'avian;
leda m'and'eu` ...

- **La pastorela** es una subcategoría de estos poemas, se pueden incluir con rigor dentro de las cantigas de amigo, pues un hombre es el principal interlocutor en la mayor parte de estas piezas; pero parece que los mismos poetas la consideraban como un tipo de cantiga de amigo. Las pastorelas presentan en la mayor parte de Europa el intento de seducción de una pastora por un caballero, las galaico-portuguesas se sirven del encuentro principalmente como pretexto para una canción de la pastora en torno a su amor:

Oi oj'eu ua pastor cantar,
du cavalgava per ua ribeira,
e a pastor estava y sehlheira,
e ascondi-me pola ascuitar
e dizia mui ben esta cantar:
"So la ramo verde frofido
votas fazen a meu amigo
e choran olbos d'amor" ...

- Otras no se ajustan a ninguno de los epígrafes expuestos. Los poemas con un encuadramiento rural con un contenido sencillo, como es el caso de este poema (del rey don Dionís) :

| | |
|--|--|
| Ai flores, ai flores do verde pino, se sabedes novas do meu amigo? Ai Deus e u e´? | Se sabedes novas do meu amigo, Aquel que mentiu do que pos conmigo? Ai Deus e u é? |
|--|--|

| | |
|--|---|
| Ai flores, ai flores de verde ramo, se sabedes novas do meu amado? Ai Deus, e u é? | Se sabedes novas do meu amado, Aquel que mentiu do que mi á jurado? Ai Deus e u é ... |
|--|---|

- Otros en los que aparecen ciervos y ciervas junto a una fuente o río; así por ejemplo este poema de Pero Meogo:

| | |
|---|--|
| Digades, filha, mia filha velida: porque tardastes na fontana fria? Os amores ei. | Tardei, mia madre, na fontana fria, Cervos do monte a augua volvian: Os amores ei. |
|---|--|



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

Digades, filha loucana:
porque tardastes na fria fontana?
Os amores ei.

Tardei, mia madre, na fria fontana,
Cervos do monte volvia a augua:
Os amores ei ...

3. Temas de los villancicos.

El tema más universal del villancico es el amoroso, con sus mil variaciones y motivos; tema que suele estar visto desde el sentimiento de la NIÑA (que aparece como el personaje que habla). Tradicionalmente, las clasificaciones suelen distinguir junto a los villancicos amorosos (de quejas, insomnio, de malcasada, etc.), los temas de fiestas como las Mayas, el día de San Juan, los de bodas y bautizos, los de viaje, de trabajo (espigadoras, segadoras, molineras, panaderas...).

SOBRE LA NIÑA.

- **El tema de la morenica.** El tema de la morenica, uno de los más frecuentes, puede llevar a confusión sobre cuál es el ideal popular de belleza femenina. En un gran número de canciones la morena se nos presenta a la defensiva:

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| Vanse mis amore; | Aunque soy morenica un poco |
| quiérenme dejar; | no me doy nada |
| aunque soy morena | con el agua del almendruco |
| no soy de olvidad. (331) | me lavo la cara. (543) |

- **El tema del juego de los ojos.** Los ojos son el rasgo más cantado en los villancicos. Pero hay, además, en los ojos, un motivo persistente: el juego de los ojos, el azar y el abajar de los ojos:

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| No oso alzar los ojos | Abaja los ojos casada |
| a mirar aquel galán, | no mates a quien te miraba. (100) |
| porque me lo entenderán. (88) | |

- **El tema de los cabellos.** El cabello largo, tendido, era en la Edad Media símbolo de virginidad. La niña en cabellos de nuestros villancicos es la moza doncella; el cuidado de la doncella en lavar y peinar sus cabellos. Peinarse para alguien tenía el carácter de una promesa amorosa:

Caballero anda con Dios,
que sois falso enamorado:
no me peino para vos
ni tengo de vos cuidado.

El villancico en el que se descubre el amoroso sentido de los cabellos:

A sombra de mis cabellos
se adormió
¿si lo recordaré yo? (72).

SOBRE EL ENCUENTRO AMOROSO.

- **El tema de la espera.** El tema tradicional de la espera ha sido uno de los más comentados, sobre todo por la repercusión posterior (el cantarillo que canta Melibea en el acto diecinueve de *La Celestina* mientras espera a Calisto: “La media noche es pasada, / y no viene; / sabedme si hay otra amada / que le detiene.”):

Aquel pastorcillo, madre,
que no viene,
algo tenía en el campo
que le duele.

- **El tema del alba.** El alba tiene una especial significación erótica. Puede ser la hora escogida por el amigo para cantar a la amada; puede ser la hora para una cita de amor; puede ser la hora pesarosa en que los amantes se despiden:

Ya cantan los gallos
amor mío y vete
cata que amanece.

- **El tema de ir a la fuente o a lavar al río.** Este tema tienen una larga tradición en las cantigas galaico-portuguesas. El tema tiene una significación erótica, y muchas veces supone el encuentro con el amigo:

Enviárame mi madre
por agua a la fonte fría
vengo del amor ferida. (177)

La misma significación que peinarse los cabellos para el enamorado tendría lavar la camisa del amigo:

Cervatica tan garrida,
no enturbies el agua fría,
que he de lavar la camisa
de aquel a quien di mi fe. (529)

- **El tema de los baños del amor.** Los baños del amor estaban tradicionalmente ligados con las fiestas de San Juan; estos baños pueden tener un sentido erótico:

En la fuente del rosel
lavan la niña y el doncel.
En la fuente de agua clara
con sus manos lavan la cara.
Él y ella y ella y él,
lavan la niña y el doncel.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

- **El tema de la romería, ocasión del encuentro.** Este tema aparece abundantemente en las cantigas galaico-portuguesas:

Perdida traigo la color:
todos me dicen que lo he de amor

Viniendo de romería
encontré a mi buen amor:
pidiérame tres besicos,
luego perdí mi color.
Dicen a mí que lo he de amor... (101)

LAS PENAS DE AMOR.

- **El tema del insomnio.** El insomnio del enamorado, y sobre todo de la amiga, es tema común a la tradición culta y a la popular:

Todos duermen, corazón,
todos duermen y vos non. (34)

No pueden dormir mis ojos,
no pueden dormir. (71)

Una de las doncellas en el *villancico* del marqués de Santillana se lamentaba : “La ninya que los amores ha,/ ¿cómo dormirá solá?”.

- **El tema de la ausencia.** El tema de la ausencia lo encontramos repetidas veces en el villancico. “¿A quien contaré yo mis quexas, /mi lindo amor; / a quien contaré yo mis quexas / si a vos no ?” este villancico , cuyo tema es la ausencia, fue señalado por Menéndez Pidal como tradicional por encontrarse en ciertos cartapacios literarios salmantinos, del siglo XVI, y en el libro de música de Salinas con algunas variantes.

El dolor de la ausencia late en numerosos villancicos:
Vaisos, amores, de aqueste lugar;
¡tristes de mis ojos, y cuándo os verán !. (259)

Estas noches atán largas
para mí,
no solían ser así. (58)

- **El tema del olvido y la infidelidad; la imposibilidad de olvidar el amor.** A veces el resultado de la ausencia puede ser el olvido. La separación trae consigo el olvido y la infidelidad:

Vida de mi vida
no me maltratéis;
que muy claro veo
que otro amor tenéis. (559)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

Junto a los villancicos de olvido e infidelidad, otros afirman la fidelidad y la imposibilidad de olvidar el amor:

Díceme mi madre que olvide el amor;
acábelo ella con el corazón. (458)

- El tema de las penas de amor. Las penas de amor y el mar.

¿Con qué la lavaré
la flor de mi cara?
¿Con qué la lavaré,
que vivo mal penada ?. (117)

En algunos villancicos aparece una relación del mar con el amor. En una poesía en la que no aparecen metáforas, destaca esta comparación, de un lado el mar inmenso con el vaivén de sus olas, y por otro lado, las penas de amor:

Mis penas son como ondas del mar;
que unas se vienen cuando otras se van:
de día y de noche guerra me dan. (157)

- El tema de la malcasada. El tema de la malcasada o la malmaridada aparece en varios villancicos y es clásico en la lírica románica:

Miraba la mar
la mal casada;
que miraba la mar
cómo es ancha y larga. (570)

DESENFADO Y PROTESTA.

- **El tema de la niña precoz.** También en los villancicos se le canta al lado alegre del amor, se canta al juego y al desenfado. La gracia y la malicia de la niña precoz:

Aquel caballero, madre,
tres besicos le mandé;
creceré y dárselos he. (9)

- **El tema de la niña que no quiere ser monja.** Uno de los temas más simpáticos del villancico es este de la rebeldía de la niña a entrar en un monasterio:

No quiero ser monja, no,
que niña namoradica so. (63)

¿Agora que sé d'amor me metéis monja?
¡Ay, Dios, que grave cosa!. (119)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

LAS FIESTAS DEL AMOR.

- **El tema de las fiestas de San Juan.** La celebración de las fiestas de San Juan, la fiesta del amor, en el solsticio de verano. Tres costumbres destacan en esta celebración: los baños, coger hierbas y enramar las puertas la mañana de San Juan. De todas la hierbas que se recogían, la más característica era sin duda el trébol:

A coger el trébol, damas,
la mañana de San Juan;
a coger el trébol, damas,
que después no habrá lugar. (296)

- **El tema de las fiestas de Mayo.** Las fiestas de Mayo son supervivencia de las fiestas florales de Venus, que siempre han estado unidas al canto:

Entra mayo y sale abril.
¡ Tan garridico le vi venir ! (26)

Algunos villancicos se refieren a la fiesta de La Maya. La descripción que da de la fiesta Rodrigo Caro, en su obra *Días geniales o lúdricos*:

“Júntanse las muchachas en un barrio o calle y de entre sí eligen a la más hermosa y agraciada para que sea la Maya, aderezándola con ricos vestidos y tocados, coronándola con flores o con piezas de oro y plata como reina, pónenle un vaso de agua de olor en la mano, súbenla en un tálamo o tronco, donde se sienta con mucha gracia y majestad, fingiendo la chicuela mucha mesura; las demás le acompañan, sirven y obedecen como reina, entreteniéndola con cantares y bailes y suélenla llevar al corro. A los que pasan por donde la Maya está piden para hacer rica a la Maya...”

Un ejemplo de estos cantos:

Esta maya se lleva la flor,
que las otras no. (506) (Sánchez Romeralo, 1969)

4. Temas de la *Chansons de femme*.

- **LA CHANSON DE JEUNE FILLE . LA CHANSON D’AMI.** La muchacha que canta su alegría por tener un amor. Aparecen a menudo los obstáculos que impiden el encuentro amoroso, generalmente los padres y más particularmente la madre.

- **El tema de la *délaissée*.** La infidelidad del amante es atribuida a una ausencia muy larga:

Las ! que ferai-je , desollee, quand j’ai perdu le mien amy?
De gris je vestiray mon cueur
Et de noir feray ma livrée;
C’est pour monsther la grant douleur

C/ Recogidas Nº 45 - 6ºA 18005 Granada csifrevistad@gmail.com



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

Ou mon amy m'a ci laissée.
Se j'ay perdu mon amy, je n'ay point cause de rire.
J'ay perdu mon amy, seulette suys, il m'a lessée.

- **El tema de la *départie*.** El tema de la ausencia, de la partida del ser amado:

Robin, douz amis, perdu vos ai;
A grant douleur de vous me departirai.

LA CHANSON DE MALMARIÉE.

- **El tema en el que la malcasada posee un amigo con el que engaña a su marido.**

El joven amigo es valiente, alegre, hermoso, sabio, cortés y el marido es un villano, es viejo, malvado y feo:

Ja Dieus en me doinst corage
D'amer mon mari,
Tant com je aie ami
Tel com je l'ai chisi,
Preu et vaillant e joli,
Deduisant, cortois el sage.
Més li miens maris s'errage
De savoir son grant damage;

Si veut savoir cui
J'ai doné de m'amour gaige
Je li respondi:
" *Fi, vilains au fol visage,*
Vos en sarés hui
Cui amiete je sui!"

L'AUBE.

- **El tema de la separación de los amantes que han tenido un encuentro nocturno.**

...Or en hais rien tant com le jour,
Amins, Ke me depairt de vos.

LA CHANSON DE TOILE.

- **El tema de la joven muchacha que se lamenta por su dolor.** (Como anteriormente hemos comentado, estas canciones son entonadas por las MUJERES cuando trabajaban en sus labores):

- Bele Yolanz:

Bele Yolanz en ses chambres seoit,
d'un boen samiz une robe cosoit,
a son ami trametre la voloit.
En sospirant ceste chançon chantoit:

Bella Yolanz en su cámara estaba,
con buena seda cosía un vestido,
A su amigo quería enviárselo.
Suspirando cantaba esta canción:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

“Dex, tant es douz li non d’amours,
ja n’en cuidai sentir dolors!”...

“Dios, cuán dulce es el nombre del amor
de él no esparaba recibir pena.”...

- Bele Aiglentine:

Bele Aiglentine, en oial Chamberine,
davant sa dame cousoit une chemise.
Ainç d’en sot mot quant bone amor l’atise.
“Or orrez ja
comment la bele Aiglentine explota” ...

Bella Aiglentine, en regio aposento,
ante su madre, cosía una camisa.
Sin que ella lo sepa, un amor leal la inflama.
“Ahora oiréis
cómo actuó la bella Aiglentine” ...
...Escucho Henri, muy alegre quedó.
Hizo cabalgar a veinte caballeros,
se llevó la bella a su país
y la desposó: hizo de ella una gran condesa.
“Gan gozo tiene
El conde Henri cuando obtiene a la bella Aiglentine”. (Beltrán, 1986)

5. POSIBILIDADES Y APLICACIÓN DIDÁCTICA.

El tema que nos ocupa podría ubicarse en primer curso de Bachillerato de la materia Lengua y Literatura Castellana. Con respecto a la manera de plantearlo, podemos hacer una presentación del tema apoyándonos en los distintos poemas que recogemos a lo largo del artículo y podemos tomar otros poemas de los libros: *El villancico (Estudios sobre lírica popular en los siglos XV y XVI)* y *Lírica española de tipo popular* que recogemos en la bibliografía.

Como propuesta didáctica proponemos varias actividades que podrán ser trabajadas con el alumnado de primero de Bachillerato, son solo actividades a modo de ejemplo, pues el trabajo de análisis poético tiene numerosas posibilidades dentro del ámbito de la lengua y la literatura.

5.1. Actividades para los alumnos de lengua y literatura castellana:

Centrándonos en los alumnos de lengua y literaria castellana los dividiremos en cuatro grupos (A, B, C, D) y a cada uno de ellos se le adjudicarán varios poemas que ellos pueden elegir de las obras mencionadas con las que tendrán que trabajar, concretando el tema del que tratan los poemas, basándose en la teoría que aporta el artículo.

Otra actividad consistirá en recoger varios poemas de la obra *Lírica española de tipo popular* que tengan el mismo tema concreto y agruparlos estableciendo las semejanzas que aparecen en ellos, tanto jarchas, canciones de amigo y villancicos.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 27 – FEBRERO DE 2010

6. BIBLIOGRAFÍA

- Dronke, P. (1978). El mundo poético de las jarchas y la tradición europea. *La lírica en la Edad Media*. Barcelona: Seix Barral.
- García Gómez, E. (1965). *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*, Madrid: Seix Barral.
- Sánchez Romeralo, A. (1969). *El villancico (Estudios sobre lírica popular en los siglos XV y XVI)*. Madrid: Gredos.
- Beltrán, V. (1986). *20 chansons de toile*, Barcelona: PPU.
- Frank Alatorre, M. (1994). *Lírica española de tipo popular*. Madrid: Cátedra.

Autoría

- Nombre y Apellidos: Teresa Pérez Carrasco
- Centro, localidad, provincia: Ubrique, Cádiz
- E-mail: tereperez6@hotmail.com